

编译 杨仁里 陈其光 周硕沂

5033045

凌所文秀



永明文秀

岳麓书社

0000045

K 285.11/93 P

ISBN 7-80520-560-4
I·327 定价:6.5元

承明女书

凌所也秀



编译 杨仁里 陈其光 周硕沂

岳麓书社

责任编辑：李本高

杨锡光

封面设计：文 刀

永 明 女 书

杨仁里 陈其光 周硕沂 编译

岳麓书社出版

湖南省少数民族古籍办公室发行 长沙市华艺印刷厂印刷

1995年5月第1版第1次印刷

字数：106千字 印张：4.3 印数：1~1300

ISBN7-80520-560-4

I·327 定价：6.50元

出版说明

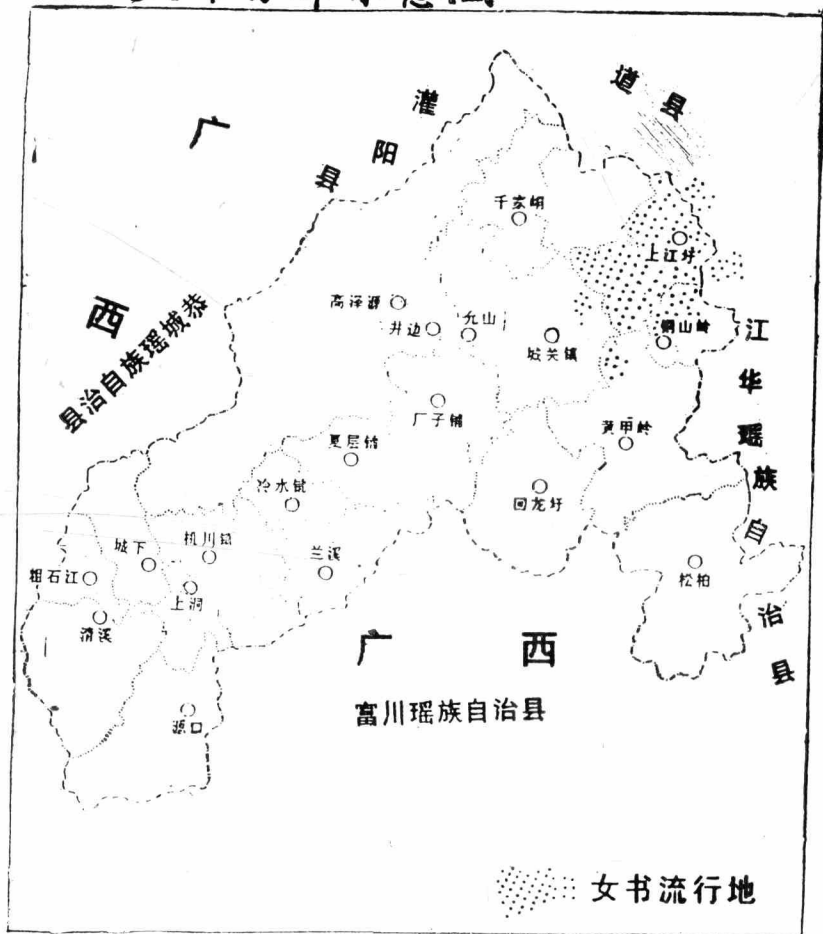
《中国少数民族古籍》是在国家民委和全国少数民族古籍整理出版规划小组的指导下，由各省（区）在广泛搜集的基础上分别加以整理、意译出版的。湖南的民族古籍属其中一部分。

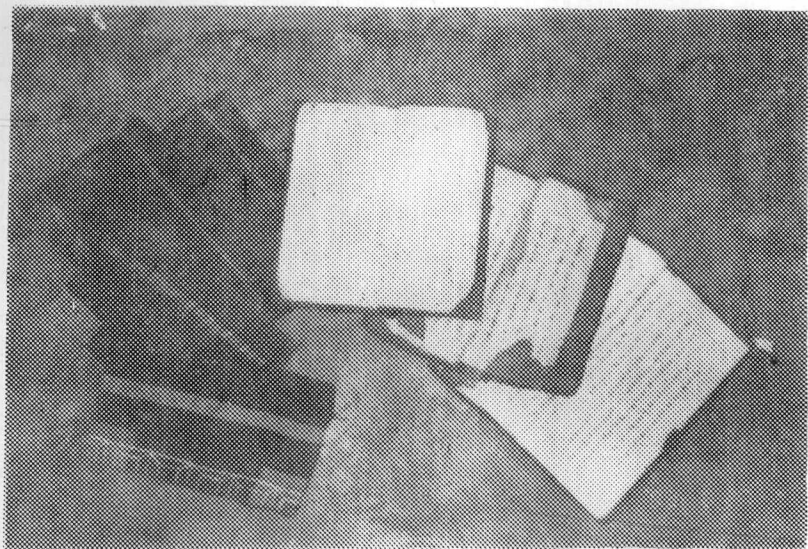
湖南是一个多民族的省份，有51个少数民族成份，520多万人口，分布在全省各地。他们在长期的历史发展过程中，创造了许多重要的民族古籍文献，是伟大祖国光辉历史和灿烂文化不可分割的组成部分。据1986年的初步统计，土家、苗、侗、瑶、白、回、壮、维吾尔等民族有各种古籍300余部，从不同的侧面生动地反映出各民族丰富精深的哲学、史学、文学、政治学、经济学等思想、观点。以及绚丽多姿的文化艺术。

党中央、国务院对整理出版民族古籍工作是十分重视的。国务院国办发（1984）30号文件中指出：“少数民族古籍是祖国宝贵文化遗产的一部分，抢救、整理少数民族古籍，是一项十分重要的工作”。为了贯彻落实党中央和国务院的指示，继承和发扬民族文化遗产，我省已拟定了少数民族古籍工作近期和长远的规划，从1986年起对省内各民族古籍有计划地进行抢救、整理，并有选择地陆续出版。这对于加深了解各少数民族的历史和文化，丰富民族学的研究，编写具有中国特色的民族史、经济史、文学史、哲学史、社会思想史；增强民族自尊心和自豪感，发展社会主义的新型民族关系，加强民族团结；发扬爱国主义精神，促进社会主义的物质文明和精神文明建设，都具有重要的作用。

湖南省少数民族古籍整理出版
规划领导小组办公室

女书分布示意图





女书原件



上江圩乡桐口村的鸣凤阁——古代为女书楼



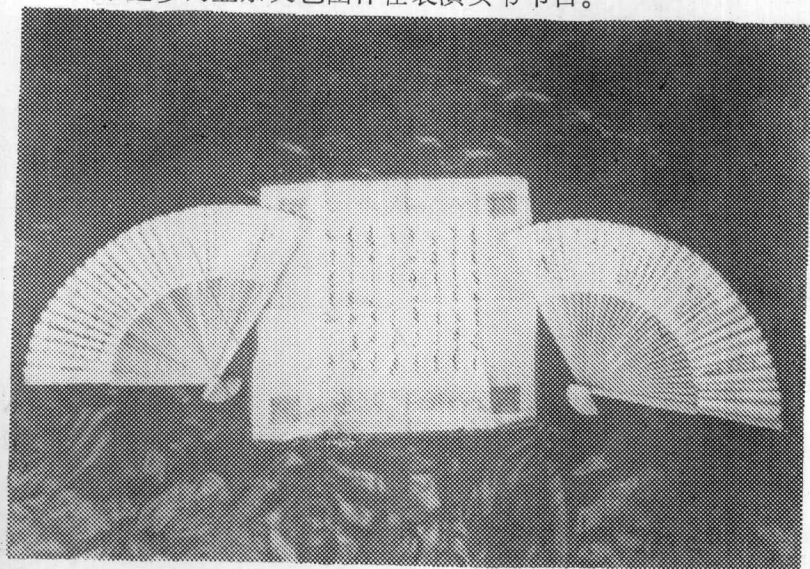
中央民族大学教授陈其光、梁耀采访女书老人阳焕宜



美国学者裴书馨、卢雪玲采访女书老人义年华(左)高银仙(左二)



女书之乡的业余文艺团体在表演女书节目。



用女书写作的手绢和纸扇。

前 言

女书主要流行湖南省江永县，以江永县的上江圩乡为中心，包括附近的铜山岭农场、黄甲岭乡、消江乡以及道县的田广洞、立福洞等毗邻地区。随着女子出嫁，女书还被带到了该县的千家峒、桃川、厂子铺，道县的新车乡、清塘乡和江华瑶族自治县的一些村寨。

上江圩乡包括夏湾、棠下、甘益、吴家、高家、嶠里、桐口、荆田、葛潭、锦江、甫美（甫尾）、新宅、岗积头、塘美、呼家、白巡、龙田、兴福、朱家湾、倒水洞、大路下、小甫美、浩塘、湾头等村。这里风景优美，山上生长着密不透风的常青树，从山脚到山巅，漫山碧绿，苍翠欲滴，山下一簇簇青松樟槐，错落有致，展现了南国绿色奇伟的风貌。山下良田千顷，春回一片翠绿，秋熟满洞金黄。永明河水清澈透明，缓缓绕村而过，潺潺水声奏出悦耳的天然音乐。据1991年唐功晔调查，近百年来这些村子都有妇女认识女字，有的还能用女字写作，其中有许多人是在元大德9年（公元1305年）官府进剿千家峒时逃到这里来的瑶人的后裔。当时一部分姓任的瑶族从千家峒越过唐皇源以后，见山下土地肥美，就隐居下来，并且把任姓改为义姓。清代以前，另一支姓苏的瑶族在唐皇源设瑶圩，铸瑶钱对抗官府。官府查禁后，一部分瑶人被迫逃离，另一部分留恋故土，也改为义姓隐居下来。于是义姓成了上江圩乡最大的姓，而使用女字的妇女中有不少是姓义的瑶人。

妇女文字来源有三种说法。一、传说很久以前，上江圩一农

家生下一个女婴，体重九斤，故取名为九斤姑娘。九斤姑娘自幼天资聪敏，纺纱绩麻，织布绣花，无所不会，无所不精。她还异想天开地造出了写土话的女字。所以义年华在回答来访者时说：“只听前人讲古话，九斤姑娘最聪明，女书本是姑娘做，做起女书传世间。”

二、传说在宋朝荆田村出了一个才貌双全的女子名叫胡玉秀（有的说叫胡秀英），后被选入宫为妃。进宫后不久，遭冷遇，苦闷异常。她想写信回家倾吐苦情，又怕太监发现，于是心生一计，把自己认识的汉字加以变形，写在手绢上捎归，并嘱咐亲人：要斜着看，要用土话的音来读。于是这种文字就在妇女中传开了。

三、传说是盘巧创造的。很久以前，桐口出了个心灵手巧的姑娘名叫盘巧，她三岁会唱歌，七岁会绣花。她唱的歌令人陶醉，绣的花可以假乱真。后来她被官府劫往道州。为了向家人报信，她煞费苦心，根据女工图案造出字来，写了一封长信让一条爱犬带归。同村的女友费了很长时间才把信解读出来，从此这种文字就代代相传下来了。

尽管说法不一，有一点则是相同的：女字是女子创造的，反映了妇女们的心态。难怪义年华说：“男儿有志在千里，娇娘岂可让须眉？”

女字的习传与汉字大不相同。学习汉字主要是设立私塾或学校，请专职教师来教，教材是四书五经或小学课本等，时间很长。而女字的习传没有任何学校，也无专职教师和课本，是十几岁的女孩子在做家务“女红”之余向自己的女姓长辈或女友断断续续学习的。时间比较短，一般不交学费，但也有付钱的。如阳焕宜每学一首女歌（包括会唱会写）要交四百文钱。少数学习成绩优异，能读又会写作的人被视为佼佼者，受到大家的尊重和爱

戴，多数能读不会写，必要时只好请人代写。

用女字写成的作品称为女书。女书没有印刷出版物，而是用笔（棍子笔或毛笔，近年有圆珠笔、钢笔）写在毛边纸上、折扇上或手帕上，也有绣在手帕上，织在花带上的。这些作品妇女们都很珍惜，除了表达自己的思想感情外，还是一种贵重的礼品或信物。

女书有许多独特的作用。上江圩一带的妇女喜欢结交。结交分两种，岁数相同的叫“结老同”，互称“老庚”。岁数不同的叫“结姊妹”，多数是7个人，象征天上7姊妹，也有4个或3个、5个的，年龄不限。结拜时首先要互赠《结交书》，内容是夸奖对方品德，说明结交的意义和自己的希望，有的还互赠绣花鞋、花带等礼品，结交以后，从大姐起，依次定期轮流主持聚会。聚会时的一项重要内容是宣读自己写好的女书，互诉衷情或倾吐苦情。读时拉长声音，带着曲调，实际是唱。姑娘出嫁前，要好的女伴要陪伴待嫁的姑娘做“女红”，学女书，长则半年，短则月余。姑娘出嫁前晚，要坐歌堂，唱歌完毕，新娘与女伴互赠女书，表示友谊永存。

婚后第三天，新娘要回娘家。那天，娘家的女伴约齐以后，一道手提竹篮带着礼物去新娘家贺三朝，其中最重要的礼物是用女字写的三朝书。书的内容一般是表示难舍难分的离别之情，责怪朝廷制错了礼，拆散了朝夕相处的姊妹。但这是不可抗拒的，劝新娘只有安下心来遵守妇道，好好对待公婆和丈夫。三朝书有统一的规格，长22厘米，宽13厘米，全书有11页左右，但是只有前三页写字，后面的都空着，用来夹花钱、花样，或者画上花样。一般是先书写然后装订。装订时有的用红纸做扉页，用黑布做封面，内衬花布。封面上直绣一道或两道花纹，右边的两个角用红布包裹，然后用丝线订成回字形图案。三朝书制作讲究，有

多种用途，是妇女们的“百宝书”。

阴历二月初一是诛鸟节。诛鸟是消灭害鸟的意思。即用“诛鸟叶”（一种有毒的树叶）和糯米做成粑粑来诱杀害鸟。这个任务是由青少年女子来完成的。每年二月一日这天，青少年女子都聚会过诛鸟节。她们除了诛鸟之外，主要是会餐、唱歌、读女书，一直闹到深夜。

传说阴历四月初八是牛魔王的生日，男子在这天都集中到郊外赛牛，要评选出膘肥体壮的大公牛为牛王。妇女们不甘寂寞，也集中起来“斗牛”。所谓“斗牛”，实际是姑娘们穿上美丽的衣服，拿着女书或写有女字的折扇，携上可口的食物，到幽静的山间或河畔会餐、唱女书，畅谈个人生活情趣，婚姻计划，或倾吐苦情，同时互赠女书或写有女字的手绢、折扇。有情投意合者则相约结为姊妹。

农历六月，天气炎热，已经出嫁的妇女要回娘家过吹凉节，时间一个月左右。她们在茶余饭后，往往与娘家的女伴一道，聚集在大树下、巷口等荫凉的地方，一边做女红，一边读书有女字的纸、扇。甚至现编、现唱、现写，可谓“八仙过海，各显神通。”

结拜的姊妹，情同亲姐妹，往来频繁，直到终身。姊妹家中有喜事，如结婚、生孩子、生日等，都要写女书去庆贺；如果有不幸的遭遇，如老人辞世、丧夫、儿女夭亡、当兵不归、久病不愈等，也要写女书去劝慰。这种女书可以自己送去，也可以托人带，但是只能托给妇女，不能托给男子。姊妹结拜以后也有感情破裂的。破裂以后就写信互相谴责，措词往往很激烈。亲戚之间发生了矛盾也往往这样办。

二月初一、五月初十，道县的龙母寺和江永县的花山庙赶庙会。每逢庙会，远近的人都来进香，人山人海，非常热闹。许多

0000045

妇女或者亲自动手，或者请人代笔，把自己的愿望、祈祷用女字书写在纸上、折扇上，或绣在绸子上，悄悄地送到神台上或高声吟唱。向神灵祈祷保佑平安，五谷丰登、六畜兴旺！或者早生贵子、或选配如意郎君。

妇女到了髻髻之年回忆往事，可以唤起童心。许多人就把自己一生中不幸遭遇，写成女书自传。不会写女书的妇女自己口述，请人代写。历史上的重大事件，如黄巢起义、太平军过永明、林大人禁鸦片、日本人侵华也用女字记述了下来。

这里的老太太逝世时，生前结拜的姊妹，只要还能走动，都会写女书来哀悼。这些老人都相信人死以后就到了另一个世界一阴间。为了让阴间的人不寂寞，能继续享受阳间结友为伴、互通女书的情谊，死者的家属和结拜的姊妹会遵照死者的遗愿，把她保存的女书全部放进棺材陪葬，或者在灵前焚毁。1991年义年华逝世时陪葬的女书达半尺厚。

女书的使用，据老人回忆，清朝时候还很流行，民国以后开始减少，解放以后急剧消退。据唐功晔1991年调查，18个村子中会读女书的有49名妇女，都是70岁以上的老人。现在能用女字写作的只有阳焕宜一位，认得女字能读女书的也为数不多了。义年华在世时在桐口培养了几个年青人，但是没有达到熟练的程度。高银仙的孙女会写一些，但水平不及前辈。

女字在都庞岭下的潇水两岸不知流传了多少年，一直未引起人们的注意，一直到1931年7月和济印刷公司代印的《湖南各县调查笔记》（上册）有关永明部分才有记述：“花山，在层山岭之麓，石玲珑若花然。相传唐时，谭姓姊妹学佛修真，入山采药，相与坐化于此，土人于山巅立庙祀之。每岁五月，各乡妇女焚香膜拜。持歌扇同声高唱，以追悼之。其歌扇所书蝇头细字，似蒙古文，全县男子能识此字者余未之见。”1937年前后，12岁

的周硕沂在父亲的笔记中看到了有关女字的一段记载。50年代周硕沂到江永县文化馆工作。他拜女书创作水平较高的胡慈珠为师，虚心学习女字。1956年，他与李正光一道，用收集到的女书资料写成一篇文章寄给了《中国语文》的编辑潘溟。不久三人同时被划为右派分子，文章没有发表，女字依然不为外人所知。1979年周硕沂恢复工作。他执笔编写的《江永县文物志》中有“蚊形字”一节，专题介绍了女书，并附了《女书之歌》。1982年中南民族学院宫哲兵与周硕沂合作收集了一些材料。1983年7月《中南民族学院学报》第三期发表了宫哲兵的《关于一种特殊文字的报告》。1986年5月中央电视台播出了《奇特的女书》。从此以后，国内外的有关学者对江永妇女文字发生了浓厚的兴趣，纷纷前往调查，并陆续发表报导和论著。如：1986年中国展望出版社出版的《妇女文字与瑶族千家峒》；1990年华中师范大学出版社出版的《女书——一个惊人的发现》；1991年1月台湾妇女新知基金会出版的《女书》；1991年5月河南人民出版社出版的《江永女书之谜》；1992年3月清华大学出版社出版的《中国女书集成》等。

女书作为一种书面交际工具可以说已经退出历史舞台，但是留下了数目可观的手写文献。这些文献从独特的角度描写了湘南一带的社会状况，尤其是妇女生活的各个方面，这种纯粹的女性文化是中国历史，也是世界历史上从未有过的。因此它引起中国许多学科的学者和世界上许多国家学者的兴趣。

女书叙述的全是妇女的事，包括家庭生活、生产劳动、社会交往、婚姻制度、女红艺术、文化娱乐、风俗习惯、宗教信仰、道德情操等，这些都是妇女学研究的课题。

女字是从汉字演变而来的，但是与汉字不同，研究它的结构、性质、功能、起源、发展、消亡，可以丰富汉字学和整个文

字学的理论。

女字书写的是一种很有特点的汉语方言，它与官话、吴、湘、赣、闽、粤、客家诸方言都有明显的差别，有民族语言的根基，所以女书又是语言的珍贵资料。

女书通行区是一个瑶汉杂居区。秦汉以来，南蛮及其后裔“过山瑶”、“平地瑶”在这里生息繁衍，历代王朝在这里屯兵设治，中原汉人不断迁入，结果瑶汉互相影响，逐渐融合，产生了既有明显瑶俗又有中原遗风的双重文化。女书从多方面记录了民间习俗，为民族学提供了研究内容。

女书记录了许多真实的历史事件。较早的如唐朝的黄巢起义、宋朝的包公审案，较晚的如“永历皇帝过永明”、“太平军过永明”、“林大人禁鸦片”，最近的日本占领、国民党征兵、解放后的各个运动。它给历史学留下了有价值的史料。

女书几乎都是每句字数固定的文章，主要是七言，少数是五言。它有特殊的韵调格律、修辞方式、比兴手法，内容包括歌谣、书信、传略、谜语、祭文，并且都是普通妇女创作的，朴素自然。所以它不失为一批珍贵的民间文学遗产。

女书生动地描写了婚丧礼仪、各种节日内容、求神拜佛活动、探亲访友经过以及男女爱慕、善恶报应、社会应酬等，因此民俗学也可以从中吸取营养。

女书可分创作、记录、翻译三大类。

作者根据需要表达的内容，自己选词造句，连句为段，再集段成篇的文章称为创作作品。它包括三朝书、结交书、慰问信、祝贺信、传记、祭文等，最有特色，这是女书的主要部分。

作者把别人创作出来，没有写成书面形式，却已在口头广为流传的东西用女字记下来，称为记录作品。它包括儿歌、要歌、出嫁歌、谜语等。

解放前社会上流传许多木刻汉文唱本。作者从中选了一些反映妇女活动的内容，译成女书，被称为翻译作品。

本书共选女书16篇，其中4篇是新收集翻译的，其余12篇曾载于《中国女书集成》，但本书收入时译文有所修改，还加了注释。所选文章首先考虑了内容的普遍性，又同时还考虑了作品的质量，所选文章的内容都有特色，情节丰满。

女书都是从上到下直写，从右到左提行。为了便于印刷，与汉字排印格式一致，本书摹写时改为从左到右横写，从上到下提行。

女书几乎都是诗歌体，每句字数一定，但每行字数不定。句与句之间无标点。提行处如果空隙较大，就用箭头或长圈填充。本书改为每行两句，句间加上标点符号。

女书无标题，本书根据文章内容加上标题，或者取文章中的某一句作为标题。根据字迹或其他线索，凡是能确定作者的，都在标题下加上作者或译者、记录者的姓名，不能确定的就缺而不署。

女书中有漏字、漏句，也有衍文。整理时删去了衍文，根据上下文补出了漏字、漏句。文章内容也有前后矛盾之处，整理时作了调整。但是不统一字体的异文变体，因为那是一种修辞手段。

为了便于读者理解文章的内容，本书对女书进行了译注。译文用意译而不用直译。意译时，只求通顺，不求生动文彩。译文也用诗歌体，每句一般七个字，奇句尽量用仄声字收尾，偶句则用平声字收尾，由于字数和平仄的限制，译文中一些方言词没有改为通用词，一些文言词也没有改为口语词。

译文后面，用注释的形式对作者做了简单的介绍。有些文章做了题解。难懂的方言词语和专有名词也做了注释，但后面重出